

Complete User Guide

Projects, provider setup, authenticated import, translation review, learning tools, voice, cost, privacy, export, and backup for version 1.0.6 (98).

Source-centered by design. Keep the original page visible, review AI output, and use the result to ask better questions.

The screenshot displays the 'Page 1' interface of the 'Torah and Chassidus Translate' application. The main content area is split into two columns for a 'Parallel bilingual' view. The left column shows the original Hebrew text, titled 'מאמר לדוגמה ללימוד' (Example Article for Study). The right column shows the translated text, titled 'Maamar for Study Sample'. The translation is in English, with some Hebrew words in brackets. A blue notification box at the top right of the translation area states: 'The proposed volume label was omitted because the source does not explicitly identify a volume.' The interface includes a top navigation bar with a hamburger menu, a title bar, and a toolbar with various icons. At the bottom, there is a 'Re-translate' button and a 'gemini ready' status indicator. The footer of the interface shows the translation setup: 'gemini - gemini-3.1-flash-lite - Publication-grade Torah translation v1'.

Real authenticated test: original Hebrew sample and persisted Gemini translation in Parallel bilingual view.

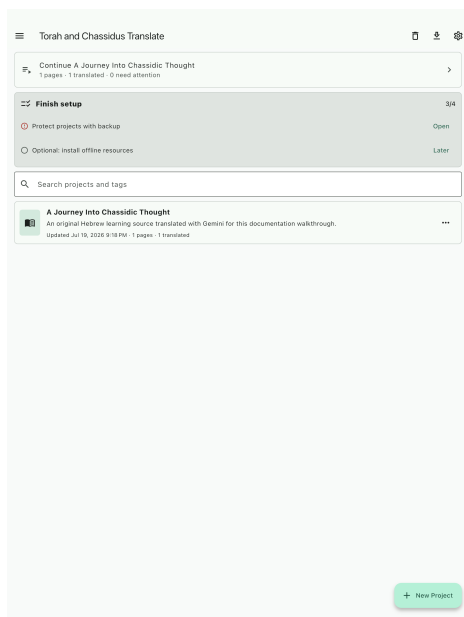
1. What the app is for

Torah and Chassidus Translate helps learners, teachers, translators, and researchers turn photographed or scanned Hebrew and Yiddish source pages into a reviewable study workspace. A project keeps the original page, OCR text, translation history, references, study tools, and exports together.

Important: AI output can be incomplete or wrong. Compare the result with the source and consult a qualified teacher or editor for consequential interpretation.

The eight-step workflow

1. Create a clearly named project for one work, class, or research goal.
2. Add pages from camera, photos, files, or a selected PDF range.
3. Crop and rotate so the complete source is legible.
4. Choose provider, model, output language, template, and quality.
5. Translate one representative page before a batch.
6. Review the image, source text, page identity, references, and translation together.
7. Use Word Lens, Reader, notes, review items, summaries, or project-grounded tutoring.
8. Export a content-specific document and configure backup.



A clearly named project shows page count, translation status, and the next action.

2. Provider setup

Open Settings > AI Providers & Models. Enter the provider credential, save it, and run the provider test before a paid translation. A Ready state confirms authentication and catalog access; it does not promise that every model is enabled or free.

- Keys use operating-system secure credential storage.
- Never put a key in a project, prompt, export, screenshot, support message, or shared note.
- Provider requests, retention, quotas, prices, and invoices remain governed by the provider.
- Select the provider, model, and template deliberately for each run.

Gemini is authenticated and Ready; the temporary credential is masked.

3. Import and identity

Use a sharp, evenly lit photograph or clean PDF. Include the whole page. For a large document, preview the range and import only the pages needed for the current task. The app retains original and edited images while OCR remains correctable.

Import checks

- No clipped lines, glare, fingers, curvature, blur, or upside-down pages.
- OCR paragraph order, names, headings, and quotations match the image.
- A standalone 361 is a printed page, not Volume 361. Keep a volume only with explicit Volume, Vol., כרך, or קלח evidence.
- Run one representative page before a large or expensive batch.

The documentation test uses an original Hebrew sample created for this walkthrough. It contains no copyrighted book page or private user material.

4. Translation review

Parallel bilingual view keeps image, source text, and translation in one place. Translation history stays distinct when provider, model, template, OCR, or image changes, allowing comparison and recovery.

- Confirm page and volume labels from explicit evidence.
- Check paragraph order, technical terms, quotations, and text at the bottom or margin.
- Distinguish explanatory additions and transliteration from source wording.
- Open references and verify the intended work and location.
- When the input was wrong, correct OCR or identity before retranslating.

Page 1

Page 1 · translated

Output format · Parallel bilingual

Source and translation in side-by-side columns. · Source on right · Nikud shown

Maamar for Study Sample

Printed page 1

Source unvowelized

The proposed volume label was omitted because the source does not explicitly identify a volume.

In the beginning, G-d created the heavens and the earth.	בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ.
Now, the concept of bittul [self-nullification] is the yesod [foundation] of avodah [Divine service]. When a person senses that their vitality is from G-d, the study of Torah and prayer are performed in a more inward [penimius] manner.	והנה ענין הביטול הוא יסוד העבודה. כאשר האדם מרגיש שהחיות היא מאת ה', לימוד התורה והתפילה נעשים באופן פנימי יותר.
The Or Ein Sof [Infinite Light] shines in all the worlds, and yet the primary intention is to create a dwelling place in the lower realms through Torah and mitzvot [commandments].	אור אין סוף מאיר בכל העולמות. ואף על פי כן עיקר הכוונה היא לעשות דירה בתחתונים על ידי תורה ומצוות.
Original source created specifically for demonstrating the study process in the application.	מקור מקורי שנוצר במיוחד להדגמת תהליך הלימוד באפליקציה.

Re-translate

gemini ready

Translation setup

gemini · gemini-3.1-flash-lite · Publication-grade Torah translation v1

Production import and translation services persisted this Gemini result from an original Hebrew sample.

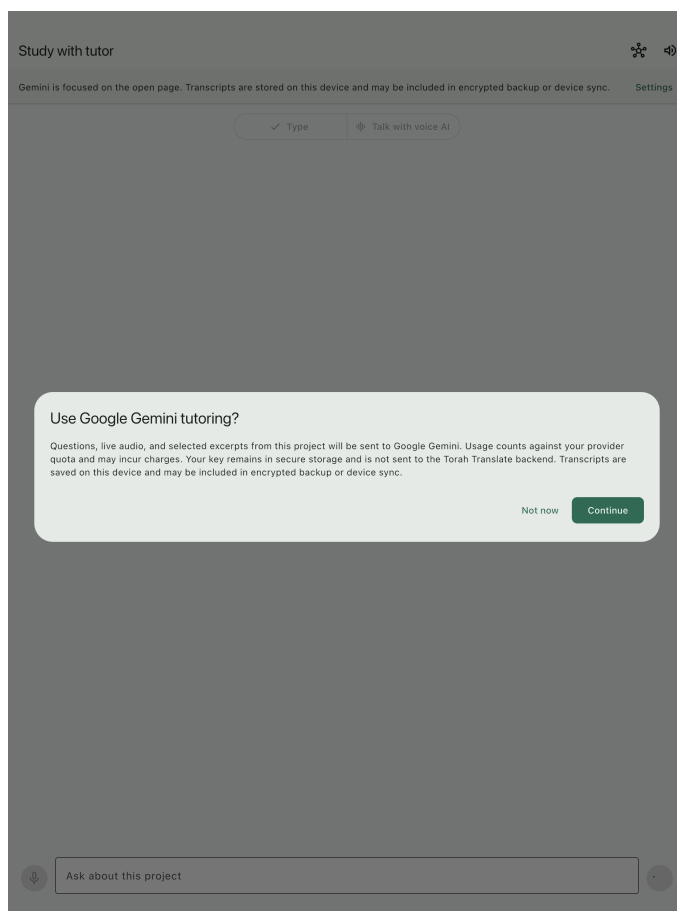
5. Learn with the result

The app helps most when the generated result becomes the start of a repeatable learning loop: see the source, create a first pass, verify a phrase, ask a focused question, save what matters, and return for review.

- Word Lens explains a selected Hebrew or Yiddish term in context.
- Reader Mode and speech support sustained reading and listening.
- Summaries and tags create navigational aids at different learning depths.
- Notes and review items preserve questions or passages to revisit.
- Typed and live tutoring can focus on the open project or page.

Good tutor requests

- Explain this paragraph in simpler language and cite the page.
- Compare these two concepts using only the project context.
- Ask me three short comprehension questions about the open page.
- Identify the sentence that supports your answer, then let me verify it.



Explicit consent precedes cloud tutoring and explains transfer, provider billing, secure key storage, and transcripts.

6. Cost, privacy, and local options

- Cloud features send the required prompt, excerpt, image, or audio to the selected provider.
- Bring-your-own-key usage is billed and governed by that provider.
- The app records planning estimates and modality details when available; provider invoices are authoritative.
- Voice may include text input, text output, audio input, audio output, cached input, and transcription.
- When a paid model has no known rate, cost is unavailable - not free - and a live budget may not be enforceable.
- Saved transcripts may be included in configured encrypted backup or device sync. Disable persistence for an ephemeral session.
- Compatible local models reduce cloud transfer and provider charges but use device storage, memory, battery, and compute.

Treat scans, translations, transcripts, notes, and exports as potentially sensitive. Share only what the next person needs.

7. Export and backup

- Reader PDF and Study Reader PDF support reading and learning.
- Markdown and DOCX support editing and teaching materials.
- ZIP supports portable project backup.
- XLIFF, TMX, CSV, and comparison outputs support specialist workflows where available.
- Export names use project and content identity instead of a generic filename.
- Preview title, page order, Hebrew direction, images, and footnotes before distribution.
- Configure backup after the first meaningful project. Reinstalling the app is not backup.

8. Troubleshooting

- Provider rejected the key: confirm provider, account, API enablement, and quota; rerun the Settings test.
- Incomplete page: recrop, rotate, or re-import; check OCR before translating again.
- Wrong page or volume label: keep only identity supported by the page or project.
- Weak or malformed result: repair input, retry, or choose another model or template.
- Voice cannot start on iOS: end competing call, Siri, or Bluetooth voice sessions; stop and reconnect.
- Cost unavailable: use the provider console rather than assuming zero cost.
- Export looks wrong: preview source order and right-to-left layout, correct, then export again.

Authenticated documentation test

1. Stored a temporary Gemini credential through the app's secure credential service.
2. Created A Journey Into Chassidic Thought on a disposable iPad simulator.
3. Imported an original Hebrew sample with the production image-import service.
4. Saved verified source text and explicit printed-page metadata.
5. Called gemini-3.1-flash-lite through the production translation service.
6. Verified and persisted a completed Gemini translation.
7. Captured the real library, project, page, consent, and masked settings screens.

The temporary credential is not present in the repository, screenshots, documentation, or distributed PDFs. Provider availability can change after the test date.

Public documentation

Visit the Complete Illustrated Guide, provider setup, import, export, backup, privacy, and troubleshooting pages on the Torah and Chassidus Translate documentation site.